

Il laboratorio di italiano L2

Arcangela Mastromarco



Ministero della Pubblica Istruzione

La via italiana per la scuola interculturale e l'integrazione degli alunni stranieri

Osservatorio nazionale per l'integrazione degli alunni stranieri e per l'educazione interculturale



Ottobre 2007

PRINCIPI

- Universalismo
- Scuola comune
- Centralità della persona in relazione con l'altro
- Intercultura

Insegnare in una prospettiva interculturale vuol dire assumere la diversità come paradigma dell'identità stessa della scuola, occasione privilegiata di apertura a tutte le differenze.

http://www.pubblica.istruzione.it/news/2007/allegati/pubblicazione_intercultura.pdf

IL FACILITATORE DI APPRENDIMENTO 1

Compiti didattici:

- conoscere e valorizzare i saperi e le competenze già acquisiti dagli alunni stranieri nella precedente esperienza scolastica
- definire i bisogni di apprendimento della L2
- elaborare programmazioni individualizzate
- individuare i materiali didattici adeguati
- verificare e valutare i progressi degli allievi

IL FACILITATORE DI APPRENDIMENTO 2

Funzioni di accompagnamento:

- mediare tra la famiglia e la scuola per facilitare l'accesso ai servizi, sostenere l'inserimento, mettere in relazione i partner educativi;
- promuovere nel laboratorio e nelle classi la narrazione dei vissuti e delle storie per conoscere gli alunni immigrati e gli alunni nativi, in una prospettiva che valorizzi gli apporti di tutti

Foto del laboratorio di
italiano L2 della scuola
primaria di via Brunacci a
Milano

I DESTINATARI



- Gli alunni neoarrivati non italofoeni (ItalBase)
- Gli alunni che hanno superato la prima fase di inserimento (ItalStudio)
- Tutti gli alunni con un sistema grafematico diverso dall'italiano

GRUPPO 1

- Al laboratorio partecipano piccoli gruppi di alunni omogenei per livello di competenza nella L2

Foto di un gruppo
di 4 alunni

GRUPPO 2

Foto di un gruppo
di 9 alunni di
classe prima

VALERIA

Foto

- 6 anni, nata in Italia
- Non ha frequentato la scuola materna
- I elementare
- Spagnolo ispano americano, italiano?

ASHE

- 7 anni,
neoarrivata
- Non scolarizzata
nel paese d'origine
- I elementare
- Aramaico
- Adottata insieme
al fratellino

Foto

RUXANDRA

Foto

- 6 anni, neoarrivata
- Ricongiungimento con il padre
- 1 anno di scuola materna in Romania
- I elementare
- Rumeno
- Amici di famiglia italiani

MOHAMED

- 7 anni, nato in Italia
- Pendolare
- 3 anni di scuola
materna in Italia, I
elementare in Egitto
- II elementare
- Egiziano, arabo?
- Oratorio

Foto

YUE ZHEN

Foto

- 8 anni, neoarrivato
- Ricongiungimento con i genitori
- II elementare in Cina
- III elementare
- Lingua locale
Zhejiang, Putonghua
- Ristorante

HUITING

- 11 anni, neoarrivata fine precedente anno scolastico
- Ricongiungimento con i genitori e il fratellino nato in Italia
- III elementare in Cina
- Nulla Osta
- IV elementare
- Lingua locale Zhejiang, Putonghua

Foto

RULAN

- 9 anni, nata in Italia
- Non ha frequentato la scuola materna
- I e II elementare c/o scuola araba Nagib Mahfuz
- III elementare
- Egiziano, arabo, non italoфона al momento dell'inserimento
- Preparazione all'esame di arabo

Foto

VIKTORIYA

- 8 anni, neoarrivata
- Ricongiungimento con i genitori
- I elementare in Ucraina
- III elementare
- Bilingue ucraino-russo
- Giochi serali, amici di famiglia italiani

Foto

MARIENNE

Foto

- 10 anni, arrivata alla fine del precedente anno scolastico
- Ricongiungimento con i genitori
- IV elementare nelle Filippine
- IV elementare
- Bilingue: Tagalog, ilocano

I TEMPI 1



- 8/10 ore settimanali agli alunni neoarrivati non italofoeni
- 6 ore per l'apprendimento della letto-scrittura
- 6 ore per il consolidamento

I TEMPI 2

Partecipare alle attività della classe

- Alunni neoarrivati, non o parzialmente italofoni:
modello di intervento intensivo, a scalare a seconda dei progressi
- Evitare che la frequenza del laboratorio coincida con le attività:
 - di classi aperte
 - delle educazioni artistica, musicale e motoria
 - dell'area logico-matematica

I TEMPI 3

Adeguamento dell'orario in relazione a:

- le nuove iscrizioni;
- i livelli di competenza raggiunti in italiano L2;
- la distribuzione degli inserimenti tra i plessi dell'istituto

Foto di un'alunna neoarrivata che svolge le prove di ingresso con l'aiuto di una coetanea, con la funzione di "tutor", proveniente dallo stesso paese d'origine

Foto della mamma che assiste alle prove di ingresso della figlia

Foto della mamma e del fratellino

Foto del fratellino che gioca

P
R
O
V
E
D
H
Z
G
A
M
S
O

INCONTRO CON IL BAMBINO

- ... solo un primo passo per l'accertamento delle competenze...
- ... solo un primo passo per l'elaborazione di un percorso individualizzato...

Questo è il
laboratorio...





nov-08

Arcangela Mastromarco

IL LABORATORIO DI ITALIANO è il luogo ...

- della continuità
- del riconoscimento, dell'identità
- della narrazione
- del relax e del gioco

NEL LABORATORIO DI ITALIANO ...

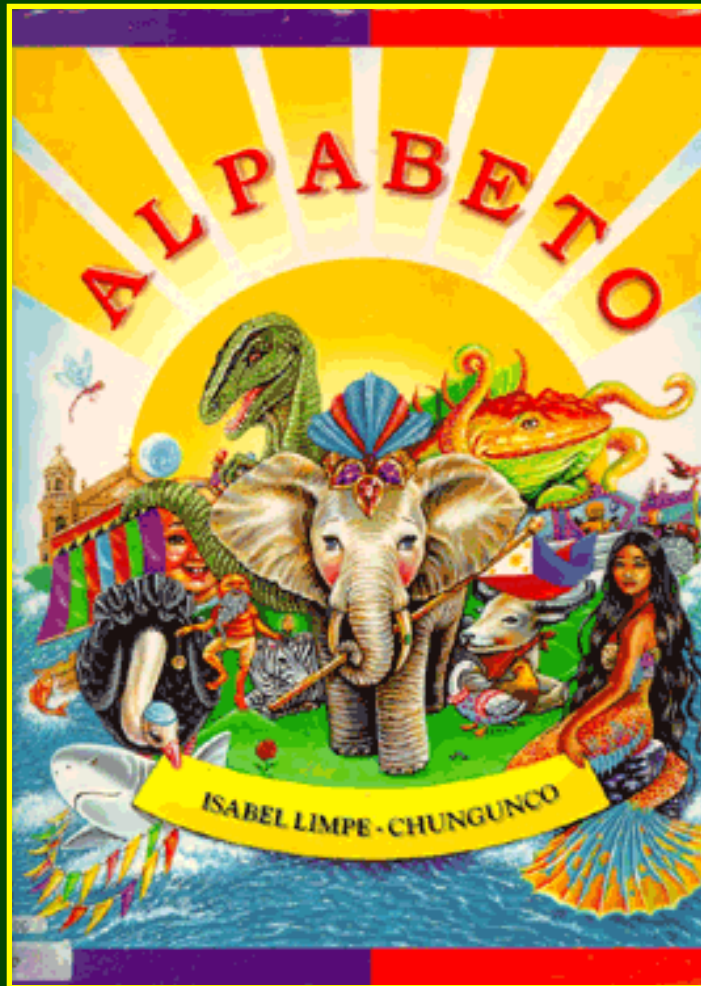
- I segni delle provenienze e delle appartenenze
- Le tracce dei percorsi e delle storie personali
- Gli strumenti del passaggio
- Gli "angoli" strutturati utili per organizzare situazioni comunicative e operative

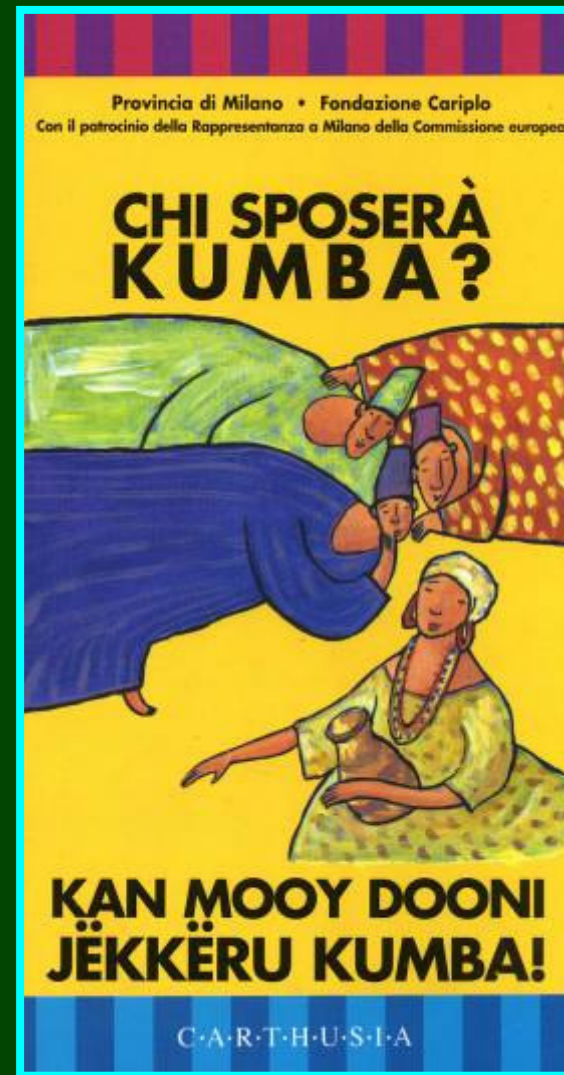
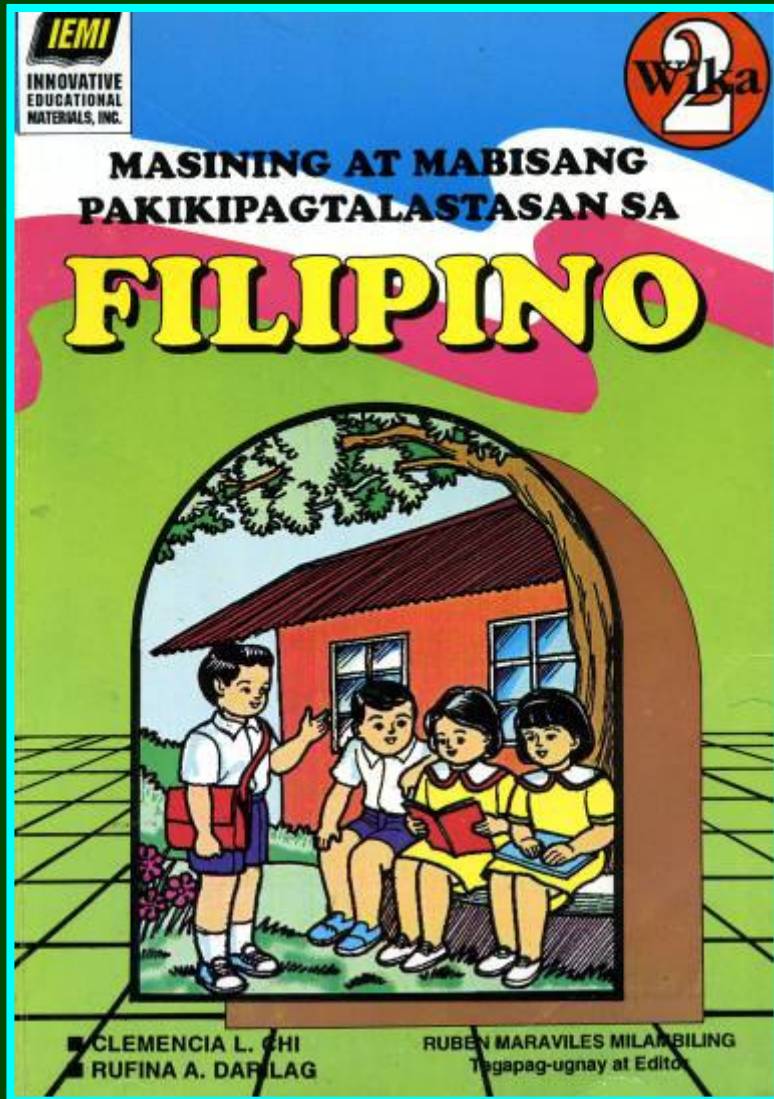
*Cara nonna,
per piacere mi mandi le cose buonissime del mio paese:
dibò, igname, gombò, aquti, bolù...
Cara nonna vorrei venire vicino a te e sentire il tuo
profumo...
Io vorrei farti assaggiare la pasta italiana e la
merendina Mars.
A Petè Petè vorrei regalare un astuccio con le matite
colorate e i pennarelli...*

PELAGIE

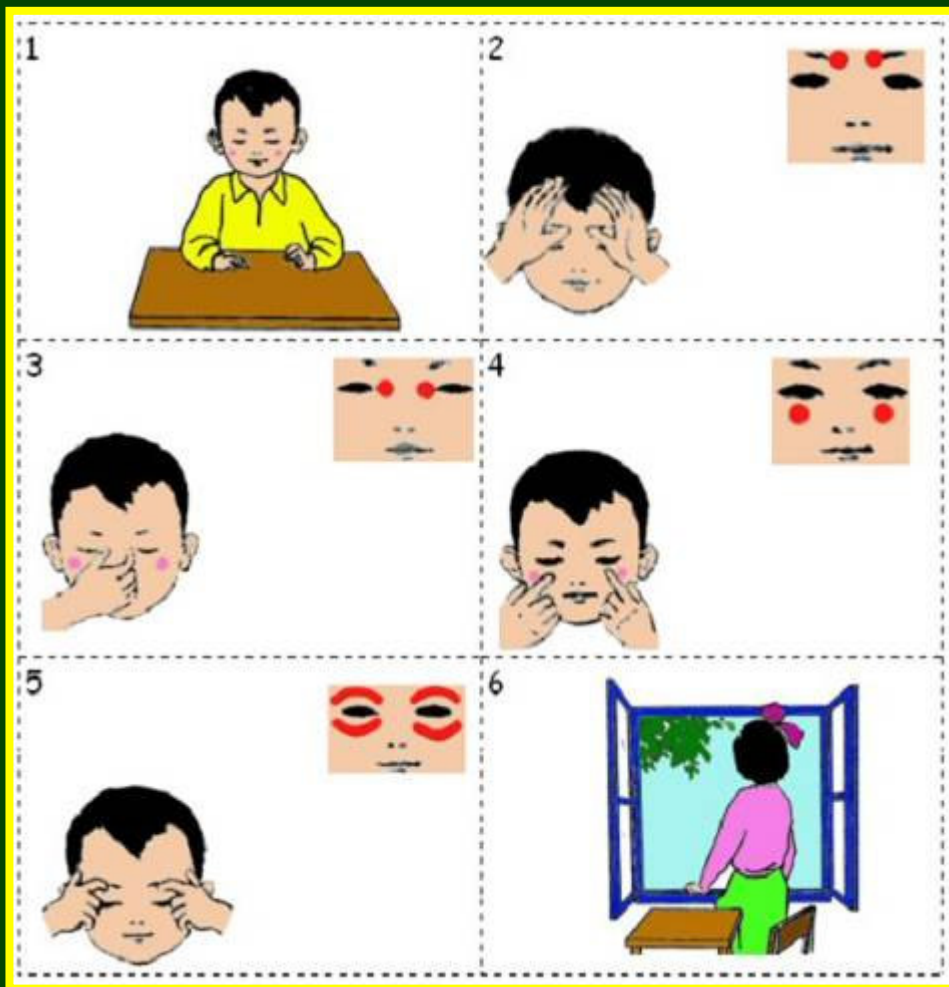
- L'esperienza della separazione e del ricongiungimento
- La ridefinizione dei legami affettivi e delle appartenenze culturali
- L'ambivalenza







La ginnastica degli occhi. ← trasportare oggetti.





nov-08

Arcangela Mastromarco



nov-08

Arcangela Mastromarco

Foto della casa di
un'alunna proveniente
dal Pakistan



nov-08

Arcangela Mastromarco



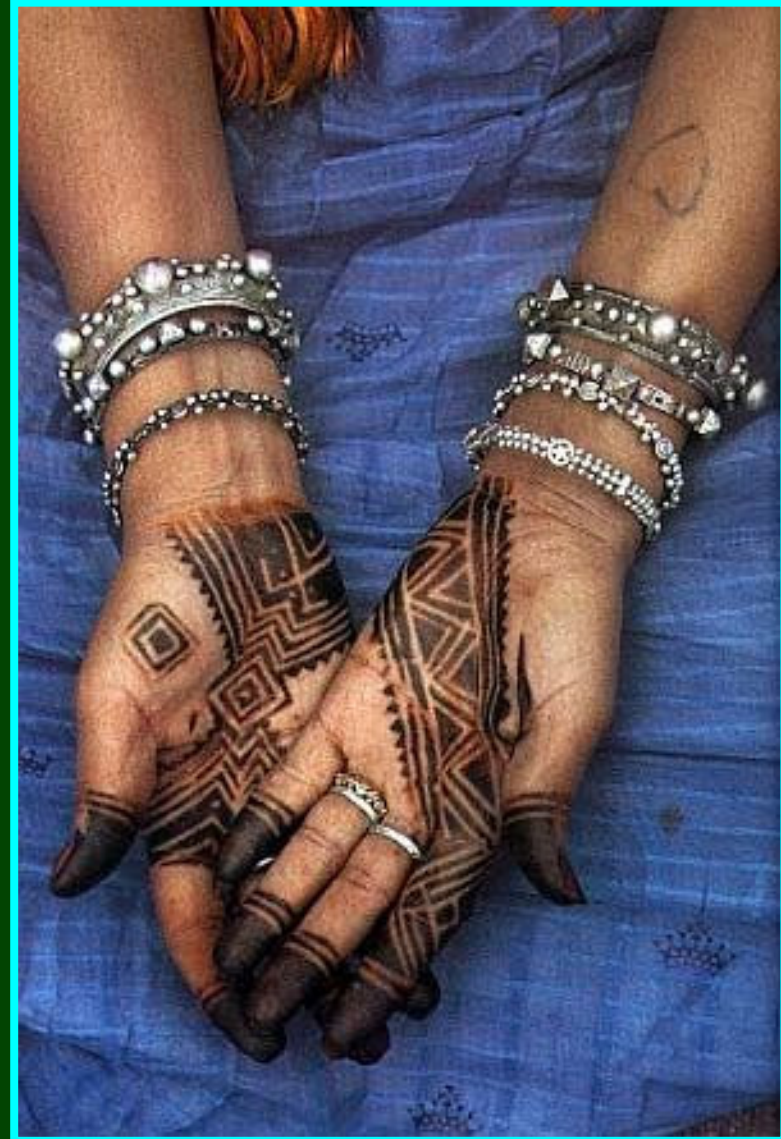
Nello Sri Lanka non c'è Carnevale, ma io conosco una festa in India che assomiglia a Carnevale: si chiama **DIPAWALI**.

Tutte le persone si vestono di bianco e vanno nel parco della città per ballare insieme. Mentre ballano si buttano addosso delle polverine colorate di tutti i colori che si chiamano **TIRUNURU**.

Alla fine della festa i vestiti non sono più bianchi ma ... a colori e anche le facce della gente.

Malithi

Foto fuochi d'artificio,
nel cortile della scuola,
in occasione del
capodanno cinese



nov-08

Arcangela Mastromarco



La narrazione può cominciare da...



LA MIA CASA PROFUMERÀ DI LEGNO E DI FIORI

I bambini si raccontano uguali e diversi



IL PERCORSO

1. Io mi chiamo

2. Io sono

3. Io parlo

4. Io imparo

5. Io penso

6. Io in una foto

7. Un oggetto mi porta
nel passato

8. Io a scuola

9. Un nuovo compagno

10. Tutti uguali, tutti diversi

11. Rostin a Milano

12. Il basilisco

13. Diversi amici diversi

14. Ti piace l'iguana?

15. La valigia

16. Il ponte sospeso

17. La porta chiusa

18. Io capitano di una nave

19. Io da grande

...Il mio nome è fatto di due parole: *wěi* che vuol dire "grande" e *zhù* che vuol dire "aiutare"...

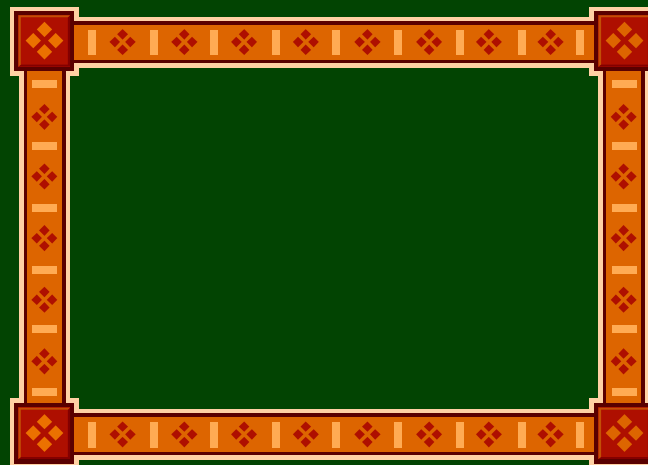
Foto

L'ha scelto il mio piccolo zio che si chiama Quan Pien. Mio nonno e mio padre non trovavano un nome e allora lo hanno chiesto al mio piccolo zio. Lui ha cercato nel dizionario cinese e alla fine ha trovato il nome giusto...

...In italiano il mio nome è Angelo e anche questo lo ha scelto il mio piccolo zio.

A me non piace per niente perché non voglio un secondo nome.

Foto



... Quando sono arrivata era proprio il giorno del matrimonio di mia zia e perciò mi hanno vestito in modo molto elegante. Il vestito che indossavo in questa foto me lo aveva regalato mia nonna Henna l'ultimo giorno, prima di lasciare l'Egitto...

Foto

... Andando in una nuova classe si potrebbero provare queste sensazioni: un po' di mal di pancia per la paura, tremore alle mani e alle braccia, guardarsi intorno stupiti e curiosi.

Forse si cercherebbe di non disturbare, quasi di scomparire, per non farsi notare.

La cosa migliore sarebbe partecipare ai giochi durante l'intervallo per fare amicizia con qualcuno.

IL PRONTO SOCCORSO LINGUISTICO



PAROLE → CHIAVE → ①



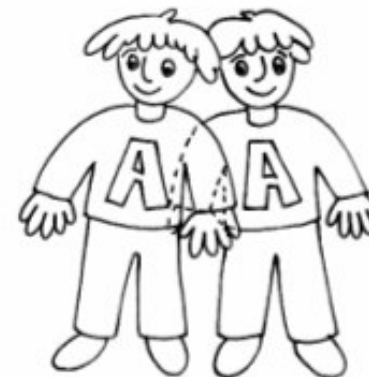
SQUADRA

- grupo na manlalaro
- × équipe
- equipo



GIOCATORE

- manlalaro
- × joueur
- jugador



DOPPIA VITA

- dobleng buhai
- × double vie
- doble vida



Impasta
Amasa 揉面团



Colora
Colorea 加色



Impasta
Amasa 揉面团



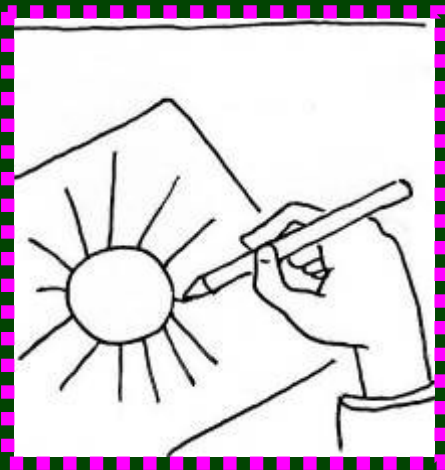
Stendi la pasta
Extiende la masa
压扁面团



Fai la forma
Diseña las figuras
进烤炸



5'A Brunacci



畫 (太陽)

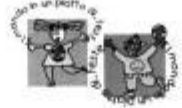


寫 (太陽)



讀

MILANO
RISTORAZIONE



BAGNO

TOILET

BAÑO

TOILETTE

PALIGUAN

男 厕 所

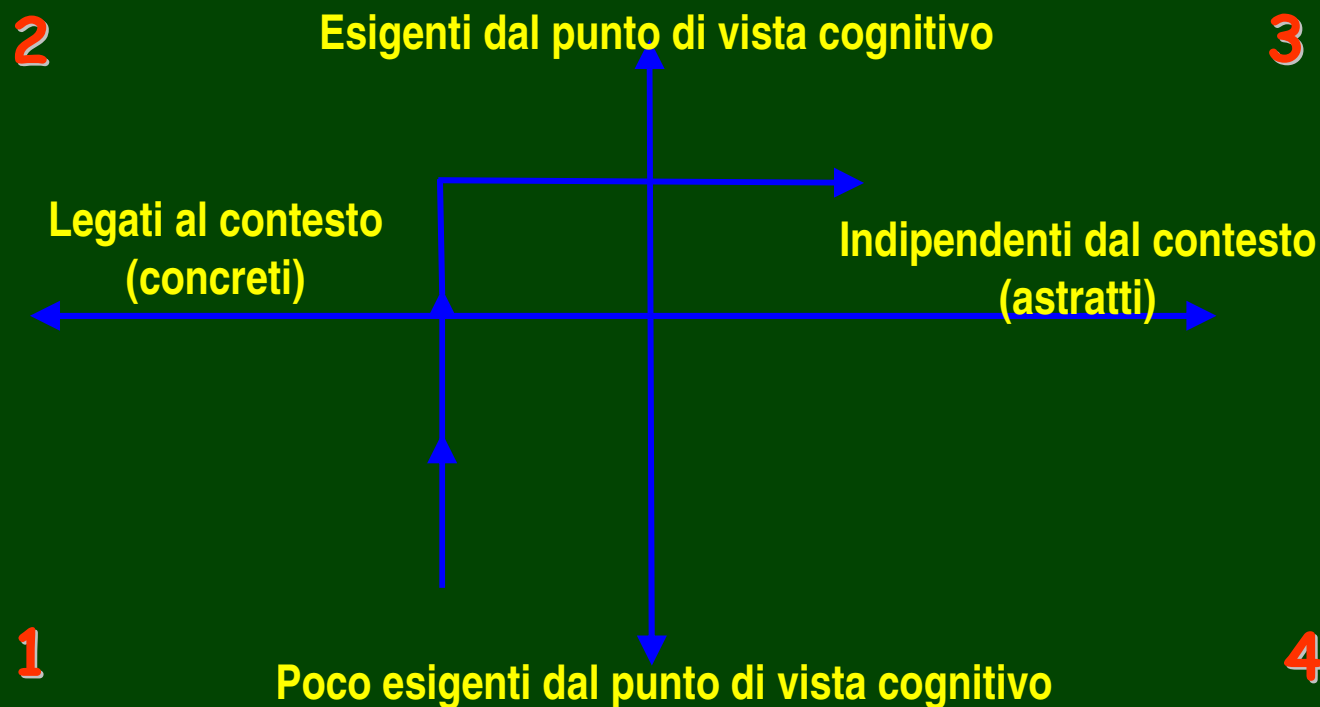
مرحاض للفتيان

ITALIANO COME L2

- **Lingua di contatto, lingua di culture**
- **Un metodo composito, integrato, misto, eclettico...**
- **Approccio comunicativo, ludico**
- **La programmazione di italiano L2**
- **Il Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue**

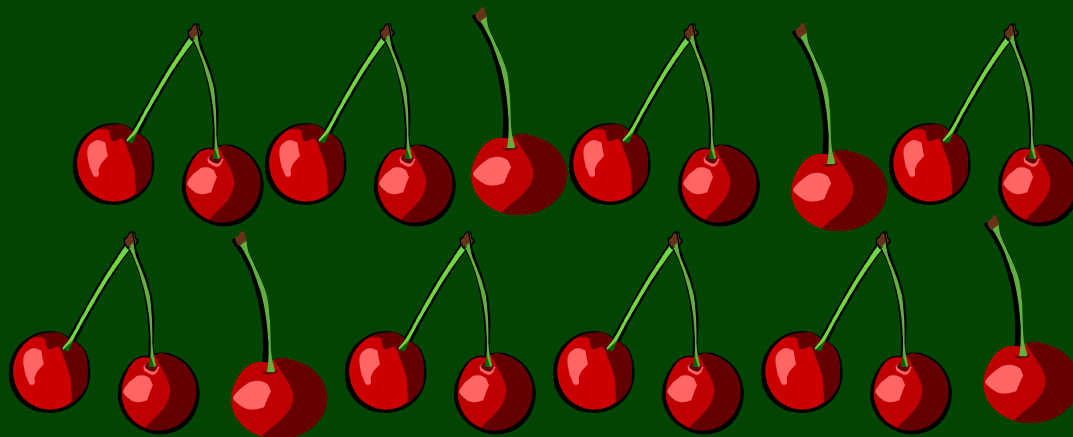
FASE GLOTTODIDATTICA

la definizione di un modello di competenza comunicativa di italiano di base (**ItalBase**) e l'individuazione dei problemi dell'italiano per lo studio (**ItalStudio**), in modo da offrire ai docenti un quadro comune di riferimento



Cummins
BICS e
CALP

Se tu hai 20 ciliegie, e ne hai 5 più di me, quante ciliegie ho io?



C. Bettoni 1993-1995

“Non capisce una parola di italiano...”



- 📖 **Do you speak english?**
- 📖 PARLEZ VOUS FRANÇAIS?
- 📖 ΜΙΑΑΣ ΕΛΛΙΝΙΚΑ?
- 📖 **Hablas español?**
- 📖 Oo aho marunong nang tagalog?
- 📖 ☠️ Ĭ 🩸 📖 ✚ Ō 📖 📖 ✌️ ☠️ ✠️ ➡️ 📖 💣 ✌️ ?
- 📖 *Govoris bosanski?*

TOTAL PHYSICAL RESPONSE (T.P.R.)

- ☺ Simula/accelera il "modello naturale" di acquisizione della L1
- ☺ Attiva l'apprendimento attraverso l'esperienza motoria diretta (emisfero destro)
- ☺ Rispetta le differenze individuali

PERIODO DI SILENZIO

“Prendi la macchinina rossa e
mettila nella scatola dei giochi
in camera tua!”

IL BAMBINO

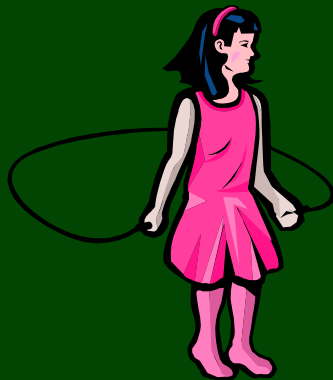
- Ascolta
- Non parla
- Risponde con un'azione fisica
- Decodifica il linguaggio attraverso l'associazione tra parola e movimento
- Interiorizza i suoni e le forme della lingua

L'ADULTO

- Si prende cura del bambino
- Usa espressioni, "comandi" che influenzano l'orientamento, la posizione, il movimento del bambino

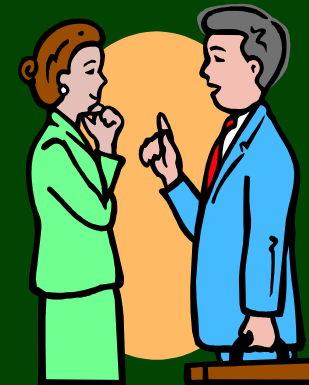
LANGUAGE BODY CONVERSATIONS

IL CONTESTO DI APPRENDIMENTO



Bella giornata!

Forse pioverà nel pomeriggio.



LA PRIMA LEZIONE TPR

TPR IN CLASSE · Comandi illustrati


TPR IN CLASSE · Schede di lavoro

• Indica il comando giusto

• Disegna i comandi

CAMMINA	SIEDITI
ALZATI	CORRI

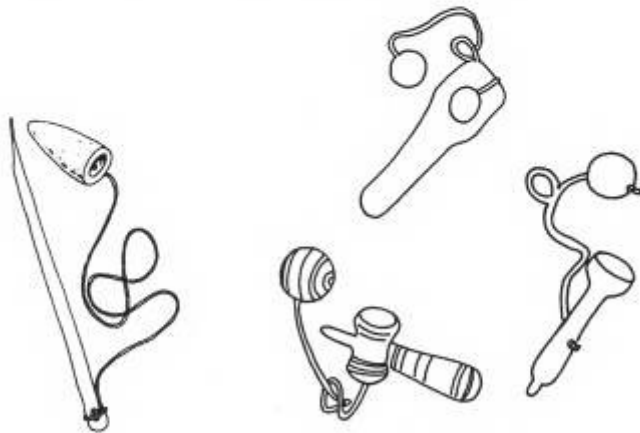
IL BILBOQUET

 COSTRUIRE · Comandi illustrati


Il bilboquet è un vecchio gioco conosciuto in tante parti del mondo. In Italia si chiama "misirizzi", in Inghilterra "bilbocatch", tra gli esquimesi "ajajaq" ecc.

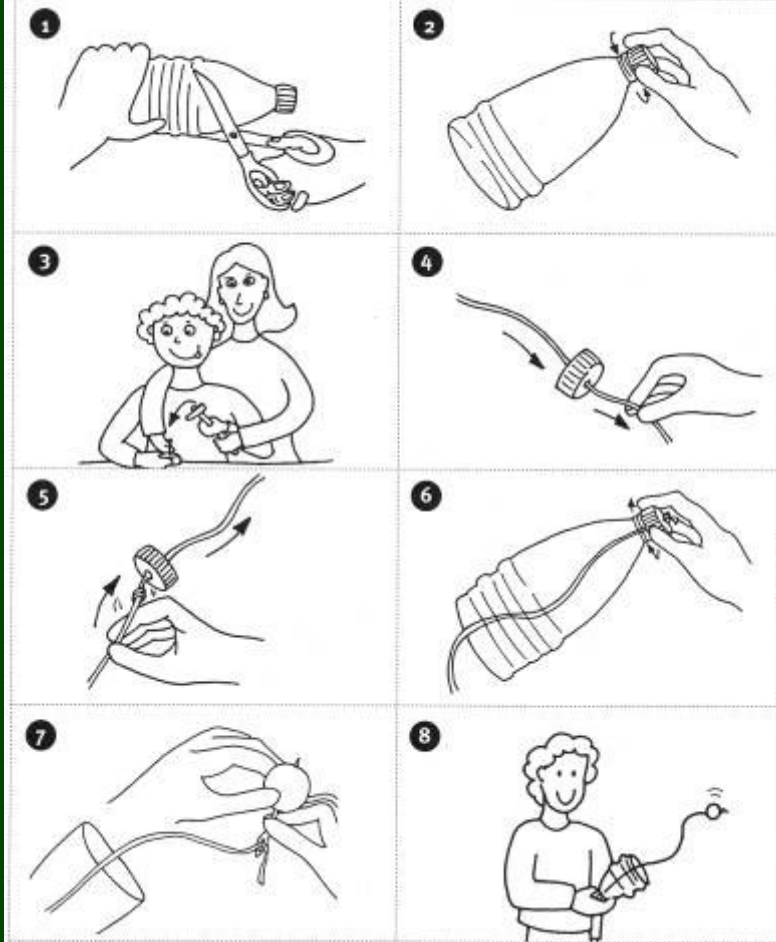
Come si chiama nella tua lingua?

Un bilboquet (il nome è francese) può essere fatto di legno, di osso, di avorio, di plastica, ma il gioco è sempre lo stesso: cercare di infilare una palla, un anello o un osso attaccati a uno spago in una coppetta, in un foro o sulla punta di un bastoncino che si tiene in mano.



**Nota per l'insegnante*
Questo testo, come gli altri che seguono, serve a dare alcune informazioni sulle attività proposte. L'insegnante deve valutare se il livello di italiano raggiunto dall'alunno è adeguato o meno alla comprensione del testo, così come viene proposto, o se sono necessarie ulteriori semplificazioni.





 COSTRUIRE · Comandi illustrati



RIFLETTERE SULLA LINGUA ARRICCHIRE IL LESSICO





E TU CHE COSA FAI?

IO

 SCRIVI	 DISEGNA	 RITAGLIA	 COLORA
---	--	---	--

SCRIV**O** DISEGN**O** RITAGLI**O** INCOLLO**O**






COLOR**O** **IO** INCOLLA QUI LA TUA FOTO ASCOLT**O** CANCELL**O** LEGG**O**

 INCOLLA	 LEGGI	 CANCELLA	 ASCOLTA
--	--	---	---

RIFLETTERE sulla lingua e **ARRICCHIRE** il lessico

ASCOLTA E GUARDA CON ATTENZIONE!

TU **VOI**

 SALT A	 SALT ATE
 CANT A	 CANT ATE
 GIR A	 GIR ATE

• Continua tu: scrivi la parola giusta sui puntini

COLORA
DISEGNA
MANGIA
CAMMINA
ENTRA
BALLA

RIFLETTERE SULLA LINGUA ARRICCHIRE IL LESSICO

NO!

 CORRI	 ALZATI	 TEMPERA la matita	 DISEGNA
--	---	--	---

NON ALZARTI!

NON TEMPERARE la matita!

NON DISEGNARE!

NON CORRERE!


NO!

NON SEDERTI vicino a...

NON APRIRE la finestra!

NON ACCENDERE il registratore!

NON SALTARE!

 APRI la finestra	 SALTA	 ACCENDI il registratore	 SIEDITI vicino a...
---	--	--	---

I COMANDI + IL LESSICO

PRENDI	→	
DAMMI	→	
TIENI	→	
TOCCA	→	
GUARDA	→	
INDICA	→	



Rai Educational

Community

ilD

DIVERTIRSI per IMPARARE

canale@05Sky

INSEGNAMENTO

e English Language RESOURCES

i RISORSE Italiano L2 e Intercultura

GAMES

SONGS & RHYMES

STORIES

FLASHCARDS

ARTS & CRAFTS

CLIL

Luòlingua

Canzoni e conte

Le carte del D.

Schede multilivello

Interculturazione

Laboratori

Ciao, io mi
chiamo Yue
Zhen, e tu come
ti chiami?

Foto

Io mi chiamo
Viktoriya.

Foto

Foto delle persone della scuola: la dirigente, la segretaria, l'insegnante di informatica, di musica, la commessa, l'assistente sanitaria, il cartolaio ecc.

FUNZIONI COMUNICATIVE

- Quanti anni hai?
- Da quale paese vieni?
- Quante persone ci sono nella tua famiglia?
- Che cos'è questo?
- Hai paura di...?
- Che cosa c'è sul banco?
- Quanti pennarelli hai?
- Dov'è l'astuccio?
- Com'è il tuo nuovo quaderno?
- Dove vai?
- Ecc.

Come si dice banco in ucraino?

RIFLETTERE SULLA LINGUA

Dove vai?

Io vado

a

scuola, casa, Quito

al

supermercato, cinema, mare

ai

giardini

in

palestra, bagno, Egitto

da

mia nonna

dal

dottore

Come?

A



IN

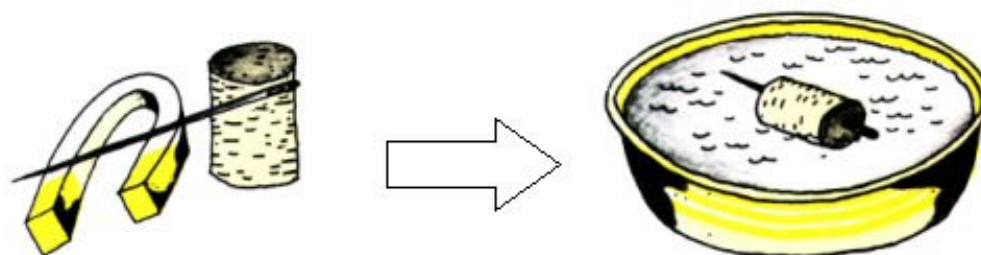
ITALSTUDIO



Se non c'è il sole e non puoi vedere la Stella Polare, per sapere dove ti trovi puoi usare la **bussola**.

La bussola è uno strumento che ha un ago calamitato che si orienta sempre verso Nord. Questo perché al Polo Nord c'è un **campo magnetico** che attira tutte le calamite.

✎ Anche tu puoi costruire una bussola. Strofina l'ago sulla calamita:



ITALIANO	SPAGNOLO	CINESE	ALBANESE	ARABO
bussola	brújula	指南针	busull	ابرة الملاحين
campo magnetico	campo magnético	磁场	fishë manjetike	محيط مغناطيسي

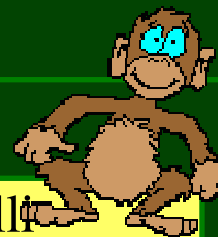
10 CRITERI PER LA SEMPLIFICAZIONE DEI TESTI SCRITTI

1. Le informazioni sono ordinate in senso logico e cronologico.
2. Le frasi sono brevi (20/25 parole) e i testi, in media, non superano le 100 parole.
3. Si usano quasi esclusivamente frasi coordinate.
4. Si fa molta attenzione all'uso del lessico, utilizzando il vocabolario di base e fornendo la spiegazione delle parole che non rientrano nel vocabolario di base.
5. Il nome viene ripetuto evitando i sinonimi e facendo un uso limitato dei pronomi.
6. Nella costruzione della frase si rispetta l'ordine SVO (soggetto, verbo, oggetto).
7. I verbi vengono per lo più usati nei modi verbali finiti e nella forma attiva.
8. Si evitano le personificazioni, così ad esempio "il Senato" diventa "i senatori".
9. Non si usano le forme impersonali.
10. Il titolo e le immagini sono usate come rinforzo per la comprensione del testo.

GLI ANIMALI DELLA FORESTA EQUATORIALE



Nelle foreste equatoriali vivono miliardi di insetti di ogni tipo, farfalle coloratissime, ragni grandi come una mano, uccelli dagli splendidi **piumaggi**, come l'uccello paradiso, i pappagalli, **rettili** come le anaconda e i coccodrilli e **innumerevoli** specie di scimmie.

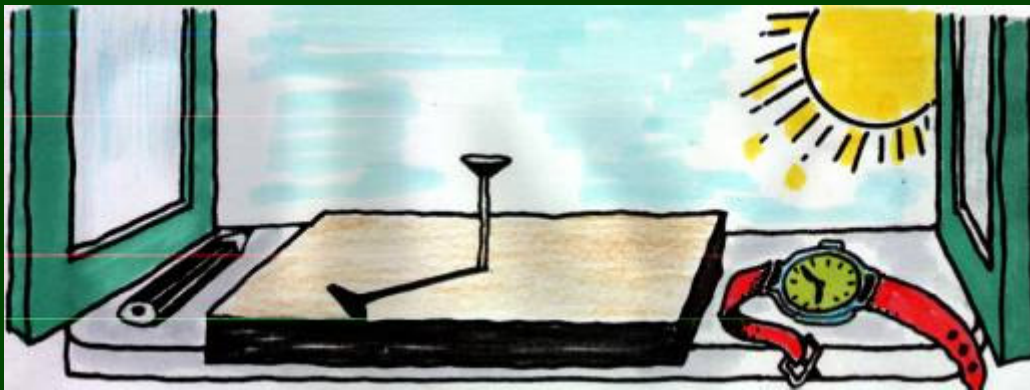
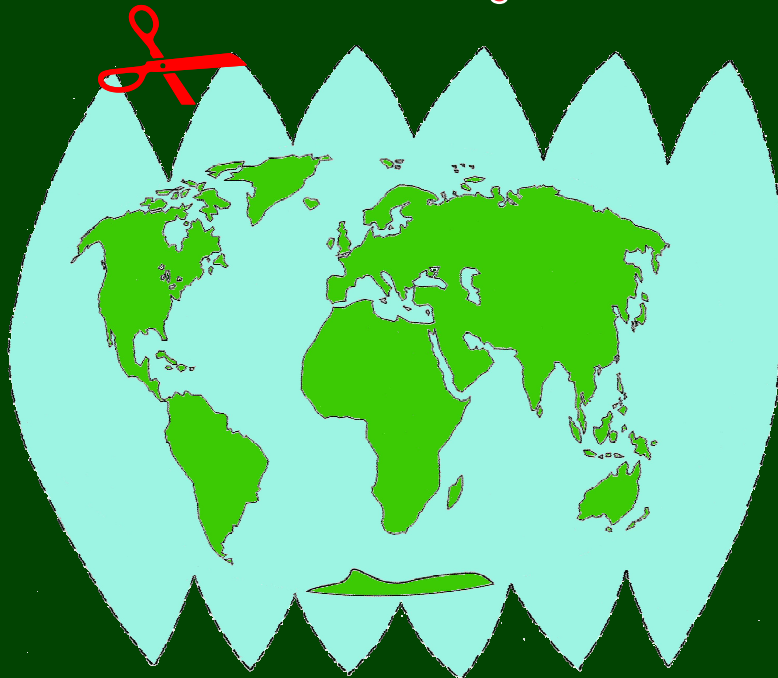


•**Piumaggio**: insieme delle piume degli uccelli

•**Innumerevoli**: tantissimi



Se faccio, capisco



Imparare a leggere e scrivere
in una lingua diversa dalla LM

Specificità del processo di acquisizione del meccanismo della letto-scrittura nella L2

- ⊗ l'astrattezza del sistema alfabetico;
- ⊗ la competenza lessicale;
- ⊗ la competenza fonologica;
- ⊗ la possibile interferenza fonologica della lingua madre;
- ⊗ i fattori psicologico-affettivi che possono interferire con l'apprendimento del sistema di scrittura della L2.

IL MONDO A SCUOLA: Un approccio "interculturale"

78 sistemi linguistici di origine; 191 cittadinanze su 194

- nel mondo esistono vari sistemi di scrittura e molti sono diversi da quello neo-latino;
- non tutti sono fonetico-alfabetici (es. cinese: i caratteri non rappresentano sequenze di suoni, ma unità di significato);
- alcune caratteristiche fonetiche della LM possono produrre interferenza rispetto all'apprendimento del sistema grafematico della L2.

INFORMAZIONI DA SELEZIONARE

Differenze significative tra i 2 sistemi grafematici

PER ESEMPIO:

- ⊗ fonetico/non fonetico;
- ⊗ direzione della lettura;
- ⊗ differenziazione tra i caratteri (maiuscolo, minuscolo, corsivo);
- ⊗ diversa accentazione;
- ⊗ geminazione consonantica;
- ⊗ ecc.

CONFRONTO TIPOLOGICO

- Ⓢ Progetto A.L.I.A.S <http://venus.unive.it/aliasve/index.php>
- Ⓢ ISMU, Nihao e Salam
- Ⓢ Presentazione dei sistemi grafematici dalla A alla Z
<http://www.omniglot.com/index.htm>
- Ⓢ Alfabeto arabo animato
<http://www.arabacademy.com/download/alphabetwed7introc hange5.swf>
- Ⓢ Alfabeto tagalog animato con audio
http://www.seasite.niu.edu/Tagalog/Tagalog_for_Kids/tagalog_for_kids_fs.htm
- Ⓢ Alfabeti e abecedari
http://www.applidea.it/educazioneinterculturale/htm/alfabeti_23.htm

IL SISTEMA ALFABETICO

- ⊗ Non costituisce un livello di analisi fonetica "naturale" per gli esseri umani
- ⊗ il rapporto tra parola scritta e orale è opaco, analitico e frutto di convenzioni.

A	B	B	C	D	E
F	G	H	H	I	J
K	L	M	N	N	O
P	Q	R	S	T	T
U	V	W	X	Y	Z

a	i	u	ka	ku	xa	ga	gu	ča
ja	ji	da	di	du	ta	tu	ða	ça
na	nu	pa	fa	ba	ma	mi	mu	ya
ra	ri	la	va	vi	sa	ša	za	ha

H	I	Y	Ʒ	Δ	1	4	Ɔ
H	Z	W	E	D	G	B	A'
O	Ʒ	Y	Ʒ	L	K	Z	⊕
O'	S	N	M	L	K	J	TH
Y	X	W	4	φ	Ʒ	Ɔ	
W	T	X	R	Q	SC	P	

Phoenician -- c. 900 B.C.	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈
Earliest Greek -- c. 750 B.C.	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈
(Western Variant)	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈
Etruscan -- c. 650 B.C.	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈
Latin -- c. 500 B.C.	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈
C to G -- 3rd cent. B.C.	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈	⋈
Latin -- 1st cent. B.C.	A	B	C	D	E	F	G	H	I

LA CONSAPEVOLEZZA FONOLOGICA



CASA = C + A + S + A

C + A + S + A = CASA



- Si raggiunge soltanto in seguito ad un insegnamento formale e non in modo spontaneo.
- La capacità di segmentare le parole in fonemi, invece che un prerequisito per l'apprendimento del meccanismo della letto-scrittura, sembra essere il risultato dell'esposizione ad una scrittura di tipo alfabetico.

LA COMPETENZA FONOLOGICA: alcuni giochi

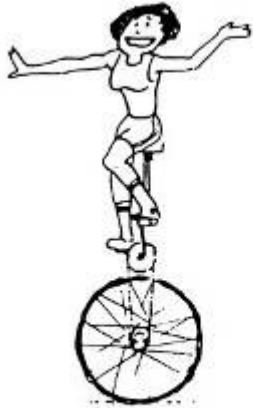




Quale fonema pronunciano?

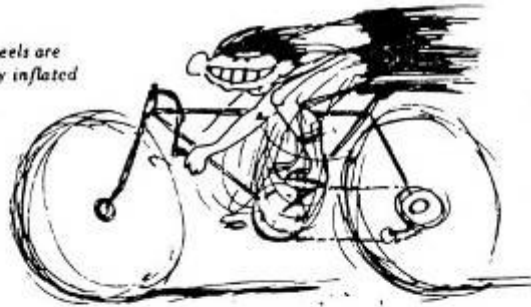


One wheel can get you places.



So can a big wheel and a little wheel.

However, when your wheels are nicely balanced and fully inflated you'll go further.



Provided, of course, the people who made the wheels knew what they were doing.



BILINGU
???



FINE

nov-08

Arcangela Mastromarco